МЕДРЕСЕ ТИЛЛЯ-КАРИ

СТРОИТЕЛЬСТВО МЕДРЕСЕ И МЕЧЕТИ ПРОДОЛЖАЛОСЬ ПОЧТИ ПЯТНАДЦАТЬ ЛЕТ – С 1646 ПО 1660 ГОД

ТИЛЛАКОРИ МАДРАСАСИ

БИНОНИ ҚУРИШ ИШЛАРИ ДЕЯРЛИ ЎН БЕШ ЙИЛ, ЯЪНИ 1646—1660 ЙИЛЛАР ДАВОМ ЭТДИ

THE TILLA-KARI MADRASAH

THE CONSTRUCTION OF THE MADRASAH AND MOSQUE LASTER ALMOST FIFTEEN YEARS FROM 1646 THROUGH 1660

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

ТИЛЛАКОРИ МАДРАСАСИ

XVII асрда, Ялангтўш Баҳодир фармонига кўра, Регистон майдонининг шимолий томонида Мирзо Улуғбек даврида қурилган ва деярли вайрона бўлган «Карвонсаройи Мирзойи» ўрнига мадраса ва жума намози ўқиладиган бино барпо этилди. Бинони қуриш ишлари деярли ўн беш йил, яъни 1646—1660 йилларда давом этди. Тиллакорининг меъморчилигида кўпроқ унинг бошқа биноларга ўхшамаслигига катта эътибор берилган. Тиллакори интерьерида кўпроқ кундал, ҳар хил ранглар, кошин ва хатларида тилла суви югуртирилган. Меҳроб ёнида катта минбар жойлашган, унда жума намозлари ўқилган.

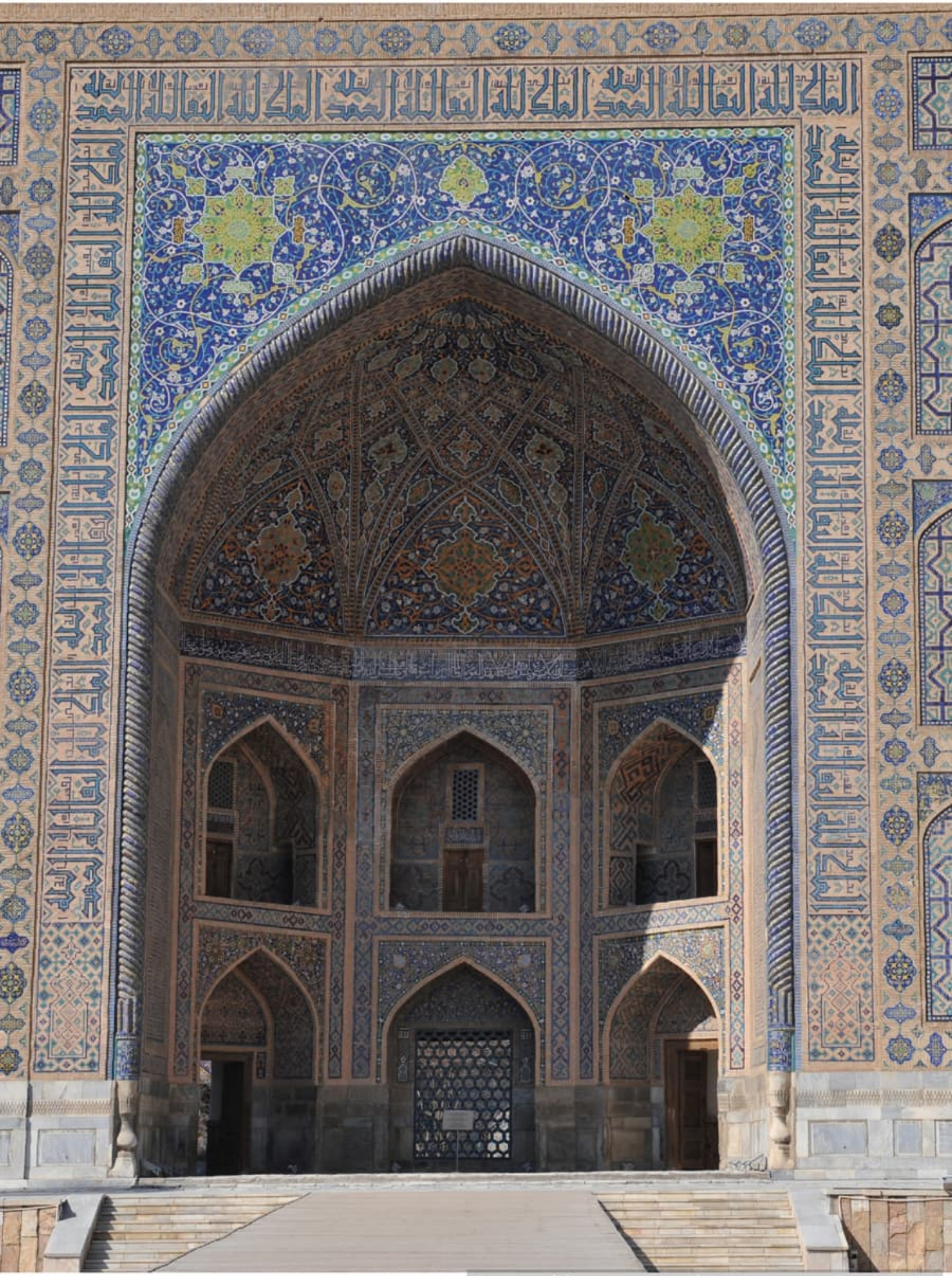
МЕДРЕСЕ ТИЛЛЯ-КАРИ

В XVII веке перестраивается северная сторона площади Регистан. На месте полуразрушенного караван-сарая Улугбека «Мирзойи» по приказу Ялангтуша Бахадура возводят сооружение, которое должно было совместить в себе медресе и соборную мечеть. Строительство медресе и мечети продолжалось почти пятнадцать лет — с 1646 по 1660 год. В планировке Тилля-кари не повторяет другие медресе. Портал мечети и галерея с куполами, покоящимися на мощных восьмигранных устоях, обращены во двор. В интерьере широко использована техника живописи «кундаль» – многокрасочная роспись, с позолотой, на рельефном орнаменте. Рядом с михрабом (ниша, указывающая направление на Мекку) расположен минбар (кафедра имама-проповедника), который служил для пятничных молений.

THE TILLA-KARI MADRASAH

The northern side of Registan square was reconstructed in the 17th century. In the place of the Ulughbek caravansaray «*Mirzoyi*», by order of Jalangtush Bahodur, a construction was erected which was to combine a madrasah and a mosque. The construction of the madrasah and mosque lasted for almost fifteen years from 1646 to 1660. Tilla-kari is not like other madrasah in plan. The portal of the mosque and gallery with domes resting on strong octahedral foundations are a court yard. In the interior is widely used kundal painting, a technique of multicolored, with the use of gilding, painting on relief ornaments. Near the mihrab (a niche specifying a direction to Mecca) a minbar is located (a pulpit of for the imam-preacher), which served for Friday prayers.

Created by Universal Document Converter



Created by Universal Document Converter

ТИЛЛАКОРИ МАДРАСАСИ БОШ ПЕШТОҚИ

ГЛАВНЫЙ ПОРТАЛ МЕДРЕСЕ ТИЛЛЯ-КАРИ

THE MAIN PORTAL OF THE TILLA KARI MADRASAH

Кириш пештоқининг периметри бўйлаб *куфий* хатида йирик ва майда ҳарфларда الملك لله ، البقاء لله ، الحمد لله – *«Мулк Аллоҳникидир», «Боқийлик Аллоҳга хос», «Аллоҳга шукр»*, – калималари битилган.
Битиклар қисман таъмирланган.

По периметру входного портала почерком *куфи*, большими и маленькими буквами написано:
الملك لله ، البقاء لله ، الحمد لله – *«Власть принадлежит Аллаху», «Вечность принадлежит Аллаху», «Слава Аллаху».*
Надпись частично реставрирована.

Along the perimeter of the entrance portal, is written in the large and small letters in *koufi* script : الملك لله ، البقاء لله ، الحمد لله – *«Eternity resides in Allah», «Glory be to Allah».*

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Равоқ китобасининг тепа қисмида *куфий* хатида الملك لله ، العظمة لله ، الحمد لله – *«Мулк Аллоҳникидир», «Буюклик Аллоҳга хос», «Аллоҳга шукр»*, – калималари такрорий тарзда битилган. Бунинг тагида *сулс* хатида Қуръони каримнинг «Тавба» сураси 18–22-оятлари ёзилган[1].

Главная надпись в большой арке ниши. Почерк *сулс*. Верхняя полоса в ней предетавляет собой религиозные сентенции: الملك لله ، لعظمة لله ، الحمد لله – *«Власть принадлежит Аллаху», «Могущество принадлежит Алаху», «Слава Аллаху»*. Нижняя полоса предетавляет собой фрагмент из Корана (9: 18-22)[2].

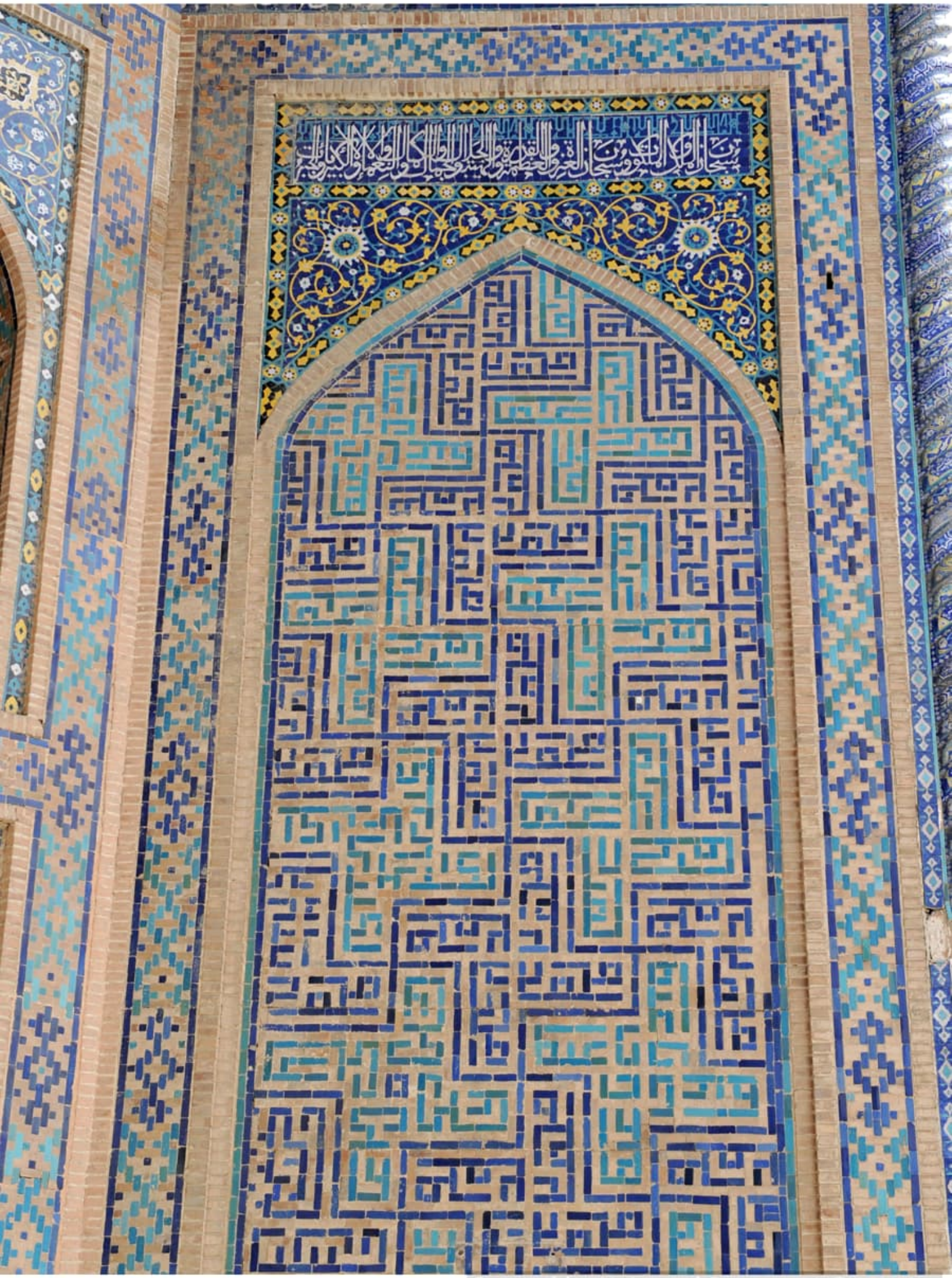
The main inscription in the large arch of the niche. *Souls* script. The upper strip contains a religious maxims: الملك لله ، لعظمة لله ، الحمد لله – *«The power resides in Allah», «The might resides in Allah», «Glory be to Allah»*. The lower strip represents a fragment from the Koran (9: 18-22)[3].

[1] 1978-1980 йилларда таъмирланган. Хаттот – Ҳабибуллоҳ Солиҳ. Мадраса монументал ёзувларининг аксарияти мазкур хаттот ва А. Муродов эскизлари асосида тикланган.

[2] Реставрация 1978-1980 гг. Каллиграф Хабибуллах Салих. Здесь и ниже большинство монументальных надписей медресе восстановлены по эскизам этого каллиграфа и А. Муродова.

[3] The restoration of 1978-80. Calligrapher is Habibullah Salih. Here and below, the most of the monumental madrasah's inscriptions were restored by this calligrapher.

Created by Universal Document Converter



Created by Universal Document Converter

Тиллакори мадрасаси кириш пештоқининг улкан равоқи ичида ўнг ва чап томонларида *куфий* ва *сулс* хатларида битилган ёзувлар бор. Ўнг равоқнинг тепа китобасида *куфий* ва *сулс* хатларида тасбеҳ ва Аллоҳни улугловчи калималар битилган Шу битикнинг пастида (равоқнинг ичида) *куфий баннойи* хатида Муҳаммад пайғамбар ва хулафойи рошидун исмлари ёзилган. Иккала битик ҳам тикланган, аммо биринчи китобада хатоликларга йўл қўйилган.

Внутри большой ниши входного портала Тилля-кари имеются надписи. Почерки *куфи* и *сулс*. В правой нише в верхней ее части имется надпись почерками *куфи* и *сулс*. Ниже внутренняя часть глухой арки покрывает другая надпись почерком *куфи баннаи*, которая содержит имена пророка Мухаммада и первых его преемников. Обе надписи восстановлены, однако в первой из них допущены ошибки.

There are inscriptions inside the big niche of the entrance portal of Tilla-kari. Their scripts are *koufi* and *souls*. In the right sniche in its upper part, there is an inscription in the *koufi* and *souls* scripts. Below, the inner part of the blind arch is covered with another inscription in the *koufi bannaiy* script which contains the names of Prophet Muhammad and his first successors. The both inscriptions have been restored though errors occur in the first of them.

Матн • Текст • Original text

الملك لله العز لله

سُبْحَانَ [ذِى] المُلْكِ وَ المَلَكُوتِ وَ سُبْحَانَ [ذِى] العِزَّةِ وَ العَظَمَةِ وَ القُدْرَةِ وَ الهَيْبَةِ وَ الجَلالِ و الجَمَالِ وَالكَمَالِ و النَّعَمَاءِ وَ الكِبْرِيَاءِ وَ الجَبَرُوت

Таржима • Перевод • Translation

Мулк Аллоҳникидир! Азизлик Аллоҳга хос!

Мулк ва салтанатлар Эгаси барча айбу нуқсонлардан пок! Иззат, буюклик, куч-қудрат, ҳайбат, улуғлик, гўзаллик, мукаммаллик, неъмат бурувчи, кибр ва қолиблик эгаси [Аллоҳ] барча айбу нуқсонлардан пок!

Власть принадлежит Аллаху. Величие принадлежит Аллаху!

Слава обладателю власти на Земле и в небесах!

Слава обладателю величия, могущества, мощи, грозности, славы, красоты, совершенства, блаженства, горделивости и победы!

The power resides in Allah! Greatness resides in Allah! Glory be to the holder of power on the Earth and in the heavens!

Glory be to the holder of greatness, power, might, awe, glory, beauty, perfection, blessedness, pride and victory!

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Равоқнинг чап ён деворларидаги китобаларда *сулс* хатида *таҳмид* калималари ёзилган. Шу битикнинг пастида (равоқнинг ичида) *куфий баннойи* хатида Муҳаммад пайғамбар ва хулафойи рошидун исмлари ёзилган. Битикларнинг бир қисми таъмирланган.

В левой нише, в верхней ее части имеется надпись почерками *куфи* и *сулс*. Почерком *сулс* написаны славословия Аллаху (*тахмид*). Ниже внутренняя часть глухой арки покрывает другая надпись почерком *куфи баннайи*, которая содержит имена пророка Мухаммада и первых его преемников. Часть надписей реставрирована.

There is an inscription in the *koufi* and *souls* scripts in the upper part of the left niche. Praises to Allah (*tahmid*) are written in the *souls* script. Below, the inner part of the blind arch is covered with another inscription in the *koufi bannaiy* script which contains the names of Prophet Muhammad and his first successors. Some of the inscriptions have been restored.

Матн • Текст • Original text

سبحان الله والحمد لله و لا إله إلا الله والله أكبر ولا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم حَسْبُنا الله وَنِعْمَ الوَكِيلُ

Таржима • Перевод • Translation

Аллоҳ барча айбу нуқсондан покдир, Унга ҳамд бўлсин, Аллоҳдан ўзга илоҳ йўқ. Аллоҳ – буюк. Куч-қувват – фақат буюк Аллоҳдан. Бизга ёлғиз Аллоҳнинг ўзи кифоя. У зот энг яхши ишончли вакилдир.

Слава Аллаху и хвала Аллаху. Нет божества, кроме Аллаха, Аллах велик. Нет [такой] силы и мощи, как у Всевышнего Великого Аллаха. Нам достаточен Аллах. Он лучший из тех, на кого полагаются.

Glory be to Allah and praise be to Allah. There is no god but Allah, Allah is Great. No [such] strength and power, like God Almighty Allah. Allah is enough for us. He's the best of those on whom to rely.

Панжаранинг тепа қисмида, икки ён томонларида оқ ҳарфларда *куфий* хатида *«Аллоҳ»* сўзи битилган. Тимпаннинг ўнг ва чап томонларида шаклдор китобаларнинг ичида *сулс* хатида оқ ҳарфларда очиқ ҳаво ранг фонда *Тавҳид* калимаси битилган.

В верхней части декоративной решетки (*панджара*), по обеим ее сторонам белыми буквами написано слово *«Аллах»*. На тимпанах справа и слева в фигурных картушах написано кредо веры (*«Нет божества, кроме Аллаха ...»*). Почерк *сулс*, буквы белые на голубом фоне.

The word *«Allah»* in white letters is written in the upper part of the decorative lattice (*panjara*) on its both sides. The confession of faith (*«There is no god but Allah...»*) is written in figured cartouches on the right and left tympana. The script is *souls*, letters are white on a blue background.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Пештоқнинг ўнг ва чап устунларидаги шаклдор китобаларда *сулс* хатида «Тавҳид» калимаси такрорланади.

На правом и левом пилонах портала в фигурных картушах почерком *сулс* повторяется кредо веры.

On the right and left pilons of the portal in the figured cartouches there is the repeated confession of faith in *souls* script

Матн • Текст • Original text

لا إله إلا الله محمد رسول الله

Таржима • Перевод • Translation

Аллоҳдан ўзга илоҳ йўқ, Муҳаммад Аллоҳнинг Расулидир.

Нет божества, кроме Аллаха, Мухаммад – Посланник Аллаха.

There is no god but Allah and Muhammad is the Messenger of Allah.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Равоқ ичидаги иккинчи қават эшиклари тепаларида китобалар битилган. Қуйида уларнинг матнлари ўнг тарафдаги ҳужрадан чап тарафга қараб келтирилди. Китобалар тепа қисмларида *куфий* хатида قال النبي عليه السلام – *«Пайғамбар алайҳиссалом айтдилар»*, – деб ёзилган. Пастги қисмларда эса *сулс* хатида сариқ рангда ҳадис матнлари келтирилган. Барча матнлар қайта тикланган ва тикланиш жараёнида қўпол хатоликларга йўл қўйилган. Ҳужраларга кириш равоқчаларининг ён деворларида ҳам (?) يا حي, يا احد – *«Эй абадий тирик зот»*, *«Эй ягона зот»* каби калималар битилган.

Над дверными проемами келий (*худжр*) второго этажа большой арки вмонтированы картуши с *хадис*ами. Ниже тексты *хадис*ов, которые приведены здесь, чередуется справа налево. Начало *хадис*ов в верхней полосе почерком *куфи*: قال النبي عليه السلام – *«Пророк – мир ему! – сказал: ... »* (это начало повторяется во всех текстах). Все тексты восстановлены с ошибками. На щековых стенах входных ниш, ведущих в *худжры*, имеются краткие сентенции вроде: يا حي, يا احد – *«О, Вечный, о Единый»!*

Above the door apertures of the cells (*khujras*) on the second floor of the big arch are mounted cartouches with hadiths. Below the texts of *hadith*s cited here alternate from right to left. The hadiths in the *koufi* script begin in the upper strip: قال النبي عليه السلام – *«The Prophet – peace be upon him! – said: ...»* (this beginning is replicated in all the texts). All the texts have been restored with errors. On the side walls of the entry niches leading to *khujra*s there are short maxims like: يا حي, يا احد – *«Oh, the Eternal, oh, the One»!*

Матн • Текст • Original text

علماء أمتي كأنبياء بني إسرائيل

Таржима • Перевод • Translation

Умматимнинг олимлари бани Исроилнинг пайғамбарлари кабидир.

Ученые моей общины подобны пророкам Бани Израила.

Scholars of my community are like the prophets of Bani Israel.

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

من كان فى طلب العلم كانت الجنة فى طلبه

Таржима • Перевод • Translation

Ким илм талабида бўлса, жаннат ҳам унинг талабида бўлади.

Того, кто ищет знания, того ищет рай.

He who seeks knowledge, is sought by Paradise.

Created by Universal Document Converter

Китобанинг тепа қисмида *куфий* хатида الملك لله – *«Мулк Аллоҳникидир»*, – калимаси ёзилган. Пастида *сулс* хатида оқ рангда Расулуллоҳ (с. а. в.) ҳадислари битилган.

В верхней части этой надписи написано: الملك لله – *«Власть принадлежит Аллаху»*. Ниже белыми буквами приведен *хадис*.

In the upper part of this inscription is written: الملك لله – *«The power resides in Allah»*. Below a *hadiths*.

Матн • Текст • Original text

قال عليه السلام: الاِنْسَانُ شجرة وَ العِلْمُ ثمره

Таржима • Перевод • Translation

[Пайғамбар] алайҳиссалом: «Инсон дарахтдир, илм унинг мевасидир, – дедилар.

[Пророк] – мир ему! – сказал: «Если человек подобен дереву, то его плоды – знания».

[The Prophet] – peace be upon him! – said: «If a human is like a tree, its fruit is knowledge».

Created by Universal Document Converter

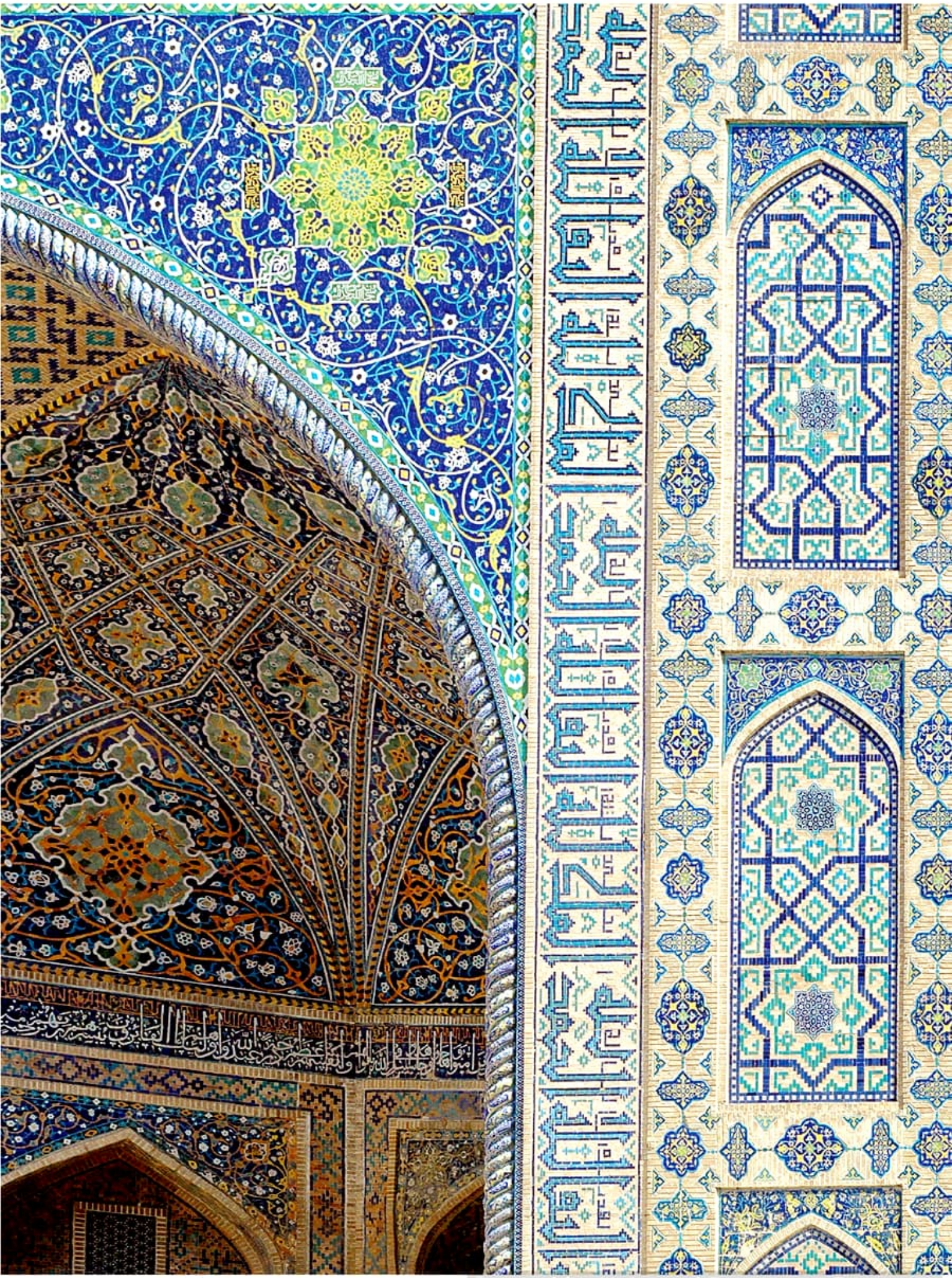
Created by Universal Document Converter

Бир-бирига чатишиб кетган бурама-бурама тўлқинлар кўринишида ясалган нақшинкор нимустунлар тагсинжида *настаълик* ва *насх* хусниҳатларида ёзилган битик мавжуд. Матнлар морпеч нимустун қобурғаларидаги алоҳида-алоҳида китоабларда жойлашган, оқ рангдаги ҳарфлар мовий фонда ёзилган. Чап тарафдаги нимустун тагсинжида битиклар яхшироқ сақланган. Хусниҳати ўрта даражада. Бешта китобада عاقبت خير باد – *«[Ҳар бир ишнинг] охири яхшилик билан тугаллансин!»* ибораси такроран ёзилган. Қобурғада ҳам ўнг тарафда учта китобада матн мавжуд. Биринчидаги матнни ёзилиши аниқ-равшанмаслиги ва тушунарли эмаслиги сабабли ўқиб бўлмади. Иккинчи китобада سبحان الله ٬ الحمد لله – *«Аллоҳ барча айб-нуқсонлардан пок зот»*, *«Аллоҳга шукр»* деган калима битилган. Учинчи (пастдаги) китобада Пайғамбарнинг чорёрлари – хулафои рошидун исмлари ёзилган. Ана шу тасбиҳлар нимустунлар морпечнинг юқори қисмида ҳам баъзида қора фонга эга алоҳида-алоҳида китобаларда ҳам такрорланади.

В основании двух декоративных полуколонн, сделанных в виде плетенных жгутов, имеются надписи почерком *наста'лик* и *насх*. Тексты расположены в отдельных картушах на ребрах витых колонн (*морпеч*), буквы белые на синем фоне. В основании левой полуколонны сохранность текстов лучше. Почерк некаллиграфический. В пяти картушах слева повторяется: عاقبت خير باد – *«Да будет благостным завершение [дел]!»* На ребре справа текст в трех картушах. Текст в первом из них прочитать не удалось, в силу неясного написания. Во втором картуше формулы восславления Аллаха (سبحان الله و الحمد لله / *слава Аллаху, хвала Аллаху*). В третьем (нижнем) картуше написаны имена четырех праведных халифов Пророка. Эти же формулы повторяются в верхних частях жгутов полуколонн, в отдельных картушах, иногда на черном фоне.

On the braid-shaped bases of two semi-columns there are inscriptions in the *nasta'liq* and *naskh* scripts. The texts are placed in separate cartouches on the ribs of twisted columns (*morpech*), the letters are white on a dark-blue background. The texts on the base of the left semi-column are in a better state of preservation. Their script is non-calligraphic. It is replicated in five cartouches on the left: عاقبت خير باد – *«May the [work] completion be gracious!»* On the right rib, there are texts in three cartouches. We failed to read the text in the first of them because it is written unintelligibly. The second cartouche contains praises to Allah (سبحان الله و الحمد لله / Glory be to Allah, Praise be to Allah). In the third (lower) cartouche are written the names of the four righteous caliphs of the Prophet. The same formulas are replicated in the upper parts of the semi-columns braids, in separate cartouches, sometimes on a black background.

Created by Universal Document Converter



Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

سبحان الله و الحمد لله

Таржима • Перевод • Translation

Аллоҳга тасбеҳ айтаман, Аллоҳга шукр!

Слава Аллаху! Хвала Аллаху!

Praise be to Allah! Glory be to Allah!

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Бош пештоқ ўнг томондаги равоқнинг тимпани шаклдор китобаларида оқ ҳарфлар билан яшил фонда *сулс* хатида тавҳид калимаси тавъам услубида такроран битилган.

В картушах на тимпане правой внутренней ниши портала почерком *сулс* в «зеркальном стиле" (*тав'ам*), в фигурных картушах повторяется кредо веры. Буквы белые, на зеленом фоне.

The confession of faith in the souls script is replicated as a mirror image (tav'am) in the cartouches on the tympana of the right internal niche of the portal. Letters are white on a green background..

Матн • Текст • Original text

Чап кириш дарвозасининг бронзадан ясалган икки ҳалқасида Абдулқодир Бухорий (ваф. 2010) устанинг исми битилган. Дарвоза кесагасининг тепа қисмида эшикнинг ясалган санаси битилган: 1320/1902.
Ўнг тарафдаги дарвозанинг икки дилакларида *сулс* хатида: هو الحي الذي لا يموت – *«У [Аллоҳ] ўлмайдиган абадий зот»*, деб ёзилган. Шу ёзувнинг тепа қисмида *куфий* хатида:.الشكر لله الملك – *«Аллоҳга шукр бўлсин, мулк Аллоҳникидир»*, деб ёзилган.

На двух бронзовых кольцах левой входной двери портала написано имя мастера их изготовившего: ʻАбд ал-Кадир Бухари (ум. 2010). На верхней перемычке короба двери имеется дата ее изготовления: 1320/1902.
На верхних филенках правой входной двери почерком *сулс* написано: هو الحي الذي لا يموت – *«Он [Аллах вечно] живой, не умирающий»*. В верхней части филенок почерком *куфи* написано: الشكر لله الملك – *«Благодарение Аллаху, власть принадлежит Аллаху»*.

On two bronze rings of the left entrance door of the portal is inscribed the name of the master who made them: ʻAbd al-Kadir Bukhari (died in 2010). The date of its making is indicated on the upper lintel of the door: 1320/1902.
On the upper panels of the right entrance door it is written: هو الحي الذي لا يموت – *«He [Allah is the Ever] Living, the Never Dying»*. In the upper part of the panels it is inscribed in the *koufi* script: الشكر لله الملك – *«Thanks be to Allah, the power resides in Allah»*.

Created by Universal Document Converter

КИРИШ ПЕШТОҚИНИНГ МАРМАР ЛАВҲАЛАРИДАГИ КИТОБАЛАР
НАДПИСИ НА МРАМОРНЫХ ПАНЕЛИ ГЛАВНОГО ПОРТАЛА
INSCRIPTIONS ON THE MARBLE PANEL OF THE TILLA KARI MADRASAH

Мармар лавҳаларнинг тепасида *куфий* хатида الملك لله 'العظمة لله 'الشكر لله ' البقاء لله – *«Мулк Аллоҳникидир», «Буюклик Аллоҳга хос», «Аллоҳга шукр», «Мангулик Худога хос»*, – калималари битилган. Шунингдек, *сулс* хатида Расулуллоҳ (с. а. в.)нинг ҳадислари ҳам ёзилган. Палеографиясига қараганда, лавҳалар темурийлар даврига оид. Келтирилган ҳадисларнинг мазмунига қараганда, улар масжид учун махсус тайёрланган. Бироқ ҳозирги жойига ўрнатиш жараёнида баъзи лавҳалар кетма-кетлиги бузилган, айримлари эса сақланмаган. Шу сабабдан айрим ҳадислар матнлари узук-юлук.

Верхняя полоса представляет собой религиозные сентенции: الملك لله 'العظمة لله 'الشكر لله ' البقاء لله – *«Власть принадлежит Аллаху», «Величие принадлежит Аллаху», «Благодарение Аллаху», «Вечность принадлежит Аллаху»*. Ниже, почерком *сулс*, написаны *хадисы* Пророка. Палеографическая картина надписей позволяет отнести их к эпохе темуридов. Судя по содержанию *хадисов*, панели специально изготавливались для мечети. Однако при монтаже на нынешнее место их порядок был нарушен, а некоторые утеряны. По этой причине тексты некоторых *хадисов* фрагментарны.

The upper strip contains religious maxims: الملك لله 'العظمة لله 'الشكر لله ' البقاء لله – *«The power resides in Allah», «The greatness resides in Allah», "Thanks be to Allah", «Eternity resides in Allah». Lower, hadiths from the Prophet are inscribed in the souls script. The paleographic image of the inscriptions allows us to date them back to the epoch of Temurids. Judging by the content of the hadiths, the panels were specially made for the mosque. However, during their assembly in the current place, their order was disrupted, and some of the panels were lost. For this reason, texts of some of the hadiths are fragmentary.*

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

قال رسول [الله] صلى الله عليه و على آله و صحبه و سلامه: خير يوم طلعت عليه الشمس يوم الجمعة ، فيه خُلق آدم ، و فيه أدخل الجنة ، و فيه أخرج منها ، و لا تقوم الساعة إلا في يوم الجمعة

Таржима • Перевод • Translation

Расул[уллоҳ], у зотга, оилаларига ва саҳобаларига [Аллоҳнинг] салавот ва ва саломи бўлсин, айтдилар: «Қуёш чиққан кунинг яхшиси – жума куни. Шу куни Одам (алайҳиссалом) яратилганлар, шу куни жаннатга киритилганлар ва шу кунда ўша ердан [жаннатдан] чиқарилганлар. Қиёмат ҳам фақатгина жума куни қоим бўлади».

Посланник [Аллаха] – да благословит его [Аллах], его семью, и его сподвижников и приветствует его! – сказал: «Лучший день, в который встает солнце, – это пятница. В этот день был сотворен Адам, допущен в рай и изгнан из него. Воскрешение [из мертвых] случится только в пятницу».

The Messenger [of Allah] – [Allah] bless him and his family and his companions, and welcome him! – said: «The best of the on which we sun rises days is Friday. On this day, Adam was created, and admitted to Paradise, and expelled from there. Resssurection [of the daed] will happen only on Friday».

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

قال عليه السلام: من بنى مسجدا لله تعالى بنى الله له سبعين ألف قصرا في الجنة

Таржима • Перевод • Translation

[Пайғамбар] алайҳиссалом: «Ким Аллоҳ таоло учун масжид бино қилса, Аллоҳ унга жаннатда етмиш минг қаср бино қилади», – дедилар.

[Пророк] – мир ему! – сказал: «Кто построит мечеть для Всевышнего Аллаха, Аллах построит для него семьдесят тысяч дворцов в раю».

[The Prophet] – peace be upon him! – said: «Whoever builds a mosque for Allah, the Almighty, Allah will build thousand seventy palaces for him in Paradise».

Матн • Текст • Original text (добавить фото №8924)

قال رسول الله صلى الله عليه و على آله و اصحابه وسلامه: من كنس مسجدا أو طيبه أعطى كتابه بيمينه و خرج من قبره يوم القيامة ... لا دفر (؟) صدق رسول الله

Таржима • Перевод • Translation

Расулуллоҳ (у зотга, оилаларига ва саҳобаларига Аллоҳнинг салавот ва ва саломи бўлсин): «Ким масжидни супурса ёки тозаласа, унинг номайи аъмоли ўнг томонидан берилади ва қиёмат куни қабридан чиримаган ҳолда (?) чиқади», – дедилар. Аллоҳнинг элчиси рост сўзлади.

Посланник Аллаха – да благословит его Аллах, и его семью, и его сподвижников и приветствует его! – сказал: «Кто подметет или почистит мечеть, тому книга его деяний будет подана справа и в Судный день, поднимется он из своей могилы не тленным (?)». Правду сказал Посланник Аллаха.

The Prophet – Allah bless him and his family and his companions, and welcome him! – said: «Whoever sweeps or cleans the mosque, he will be given a book of his deeds from the right side and on the Judgment Day he will rise from his grave incorruptible(?)». The Messenger of Allah said the truth.

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text (добавить фото в начале 2 строки №8936)

عن ابي هريرة قال قال رسول الله صلى الله عليه و على آله وسلامه: إذا دَخَلَ أَحَدُكُمُ المَسْجِدَ فَلْيَقُلْ اللَّهُمَّ افْتَحْ لِي أَبْوابَ رَحْمَتِكَ [فإذا] خَرَجَ فَلْيَقُلْ اللَّهُمَّ إِنِّي أَسأَلُكَ من فَضلِكَ صدق [رسول الله]

Таржима • Перевод • Translation

Абу Хурайрадан ривоят қилинади. Расулуллоҳ, у зотга, оилаларига Аллоҳнинг салавот ва ва саломи бўлсин, айтдилар: «Агар сизлардан биров масжидга кирса, бас, айтсин: «Аллоҳуммафтаҳ лий абваба роҳматик» («Эй Аллоҳим, менга раҳматинг эшикларини оч»). Чиққанида эса: «Аллоҳумма инний асъалука мин фазлик» («Эй Аллоҳим, Сенинг фазлингни сўрайман»), десин. [Расулуллоҳ] тўғри айтдилар.

Передано от Абу Хурайры. Посланник Аллаха – да благословит его Аллах и его семью и приветствует его! – сказал: «Если кто-то из вас войдет в мечеть, пусть скажет: «О, мой Аллах, открой мне двери Своей милости!» [Когда будет] выходить, пусть скажет: «О мой Аллах, прошу Тебя о Твоем милосердии». Правду сказал [Посланник Аллаха].

Conveyed by Abu Khuraira. The Messenger of Allah – may Allah bless him and his family and greet him! –said: « If some of you enter the mosque, let him say: «O my Allah, open the door of Your grace to me! ». [When he] comes out, let him say: «O my Allah, I beseech You for Your mercy». [The Messenger of Allah] said the truth.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

ТИЛЛАКОРИ МАДРАСАСИНИНГ КИРИШ ЭШИГИДА ЁЗУВЛАР БОР

НАДПИСИ НА ДВЕРНЫХ ПОЛОТНАХ МЕДРЕСЕ ТИЛЛЯ-КАРИ

INSCRIPTIONS ON THE DOOR PANELS OF THE TILLA KARI MADRASAH

Тепасида куфий хатида الشكر لله ' الملك لله – *«Аллоҳга шукр», «Мулк Аллоҳникидир»*, – калималари ўйилган. Сулс хатида هُوَ الحَيُّ الَّذي لا يَمُوتُ – *«Ўлмайдиган абадий (Зот)»* илоҳий калимаси битилган.

Надписи на филенках дверей. В верхней полосе почерком куфи : الشكر لله ' الملك لله – *«Слава Аллаху», «Власть принадлежит Аллаху»*. В нижней полосе почерком *сулс*: هُوَ الحَيُّ الَّذي لا يَمُوتُ – *«Он (Аллах) вечно живой, не умирающий»*.

Inscriptions on the panels of the doors. On the upper strip, in *koufi* script: الشكر لله ' الملك لله – *«Glory be to Allah», «The power resides in Allah»*. On the lower strip, in *souls* script: هو الحي الذي لا يموت – *«He [Allah] is Ever living, never Dying»*.

Дарвоза устига – *«1325 (1907) йил»*, – деб битиб қўйилган. Бу таъмир санасини билдиради.

На верхней перемычке короба ворот выгравирована дата ремонта и замены ворот – *«1325 (1907) год»*.

On the upper lintel of the gate there is an engraved date of the gate repair and replacement – *«1325 (1907)»*.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Ташқи фасад ғарбий деворининг фризларида *куфий* хатида الملك لله ، البقاء لله – *«Мулк Аллоҳникидир», «Боқийлик Аллоҳга хос»*, – калималари такроран битилган. Ёзувнинг аксарият қисми тикланган. Тепа қисмида "Муҳаммад" исми *куфий* хатида ёзилган.

На фризах внешней западной стены почерком *куфи* повторяется: الملك لله ، البقاء لله – *«Власть принадлежит Аллаху», «Вечность принадлежит Аллаху»*.

In *koufi* script it is repeated: الملك لله ، البقاء لله – *«The power resides in Allah», «Eternity resides in Allah»*.

Гумбаз атрофида шарафалар остида *сулс* хатида Қуръони каримнинг «Жин» сураси 18-ояти битилган. Тепасида *куфий* хатида الملك لله ، البقاء لله ، العظمة لله – *«Мулк Аллоҳникидир», «Буюклик Аллоҳга хос», «Боқийлик Аллоҳга хос»*, – калималари ёзилган. Хаттот Х. Солиҳ (1975–1976). Шу ёзувнинг пастида гумбаз гардишида *«Аллоҳ»* исми *куфий* хатида нақшланган.

На барабане купола под поясом сталактитов приведен фрагмент из Корана [72: 18]. В верхнем поясе почерком *куфи* повторяется: الملك لله ، البقاء لله ، العظمة لله – *«Власть принадлежит Аллаху», «Величие принадлежит Аллаху», «Вечность принадлежит Аллаху»*. Этот текст и все надписи купола полностью воссстановлены. Каллиграф Х. Солих (1975–1976). Под этой надписью на барабане купола почерком *куфи* повторяется имя *«Аллах»*.

A fragment from the Koran [72: 18] is cited on the dome-drum under the belt of stalactites. It is repeated on the upper belt in the *koufi* script: الملك لله ، البقاء لله ، العظمة لله – *«The power resides in Allah», «The greatness resides in Allah», «Eternity resides in Allah»*. This text and all the inscriptions on the dome have been fully restored. The calligrapher is H. Solih (1975–1976). The name *«Allah»* in the *koufi* script is replicated under this inscription on the dome-drum.

Матн • Текст • Original text

قال الله تبارك وتعالى: وَأَنَّ الْمَسَاجِدَ لِلَّهِ فَلَا تَدْعُوا مَعَ اللَّهِ أَحَدًا

Таржима • Перевод • Translation

Аллоҳ таборак ва таоло: «Албатта, [барча] масжидлар Аллоҳникидир. Бас, [масжидларда] Аллоҳга қўшиб яна бирор кимсага дуо [ибодат] қилманглар!», – деб айтди.

Сказал Благопочтенный и Всемогущий Аллах:
«Места поклонения – для Аллаха, поэтому не призывайте с Аллахом никого!»

Allah the Highly and the Honorable, said:
«And the places of worship are for Allah, so invoke not any others along with Allah».

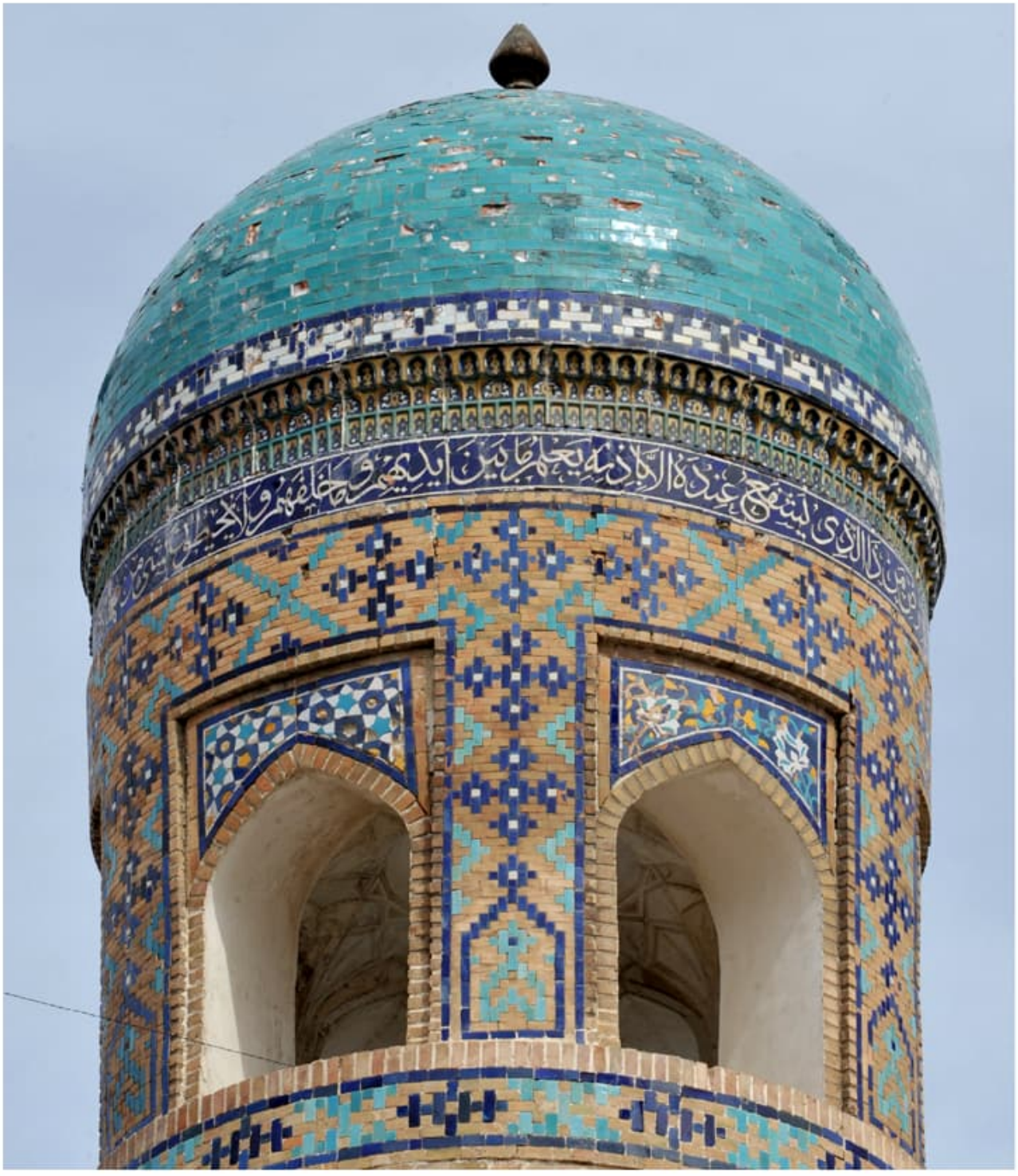
Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Тиллакори мадрасаси жануби-ғарбий кунгура гардишида «Оят ул-Курсий» [Қуръони каримнинг «Бақара» сураси, 255-оят] ёзилган.

На барабане юго-западной башни мечети Тилля-кари написан фрагмент из Корана [2: 255].

On the dome drum of the south-westencupola of theTilla-kari mosque, there is a fragment from the Koran [2: 255].



Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

МАДРАСА ҲОВЛИСИНИНГ ЖАНУБИЙ ПЕШТОҚИ

ЮЖНЫЙ ПОРТАЛ ДВОРИКА МЕДРЕСЕ

THE SOUTH PORTAL OF THE MADRASAH YARD

Пешток периметри бўйлаб *куфий* хатида Аллоҳни улуғловчи калималар такроран битилган. Битиклар қисман таъмирланган (1975–1976). Хаттот Ҳ. Солиҳ.

Надпись по периметру портала написана почерком *куфи*. Здесь повторяются сентенции, возвеличивающие Аллаха. Надпись частично восстановлена (1975–1976). Каллиграф Х. Солих.

The inscription along the perimeter of the portal is in the *koufi* script. Maxims magnifying Allah are repeated here. The calligrapher is H. Solih (1975–1976).

Матн • Текст • Original text

البقاء لله ، الحمد لله

Таржима • Перевод • Translation

Боқийлик Аллоҳга хос, Аллоҳга шукр.

Вечность принадлежит Аллаху, Слава Аллаху.

Eternity resides in Allah, Glory be to Allah.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Мадраса ҳовлисининг жанубий пештоқи бош китобасининг тепа қисмида *куфий* хатида الشكر لله ، الملك لله – *«Аллоҳга шукр» ,«Мулк Аллоҳникидир»* – каби калималар такрорий тарзда ёзилган. Пастида *сулс* хатида Қуръони каримдаги «*Нур*» сурасининг 36-ояти битилган. Битик тўла таъмирланган (1975–1976). Хаттот Х. Солиҳ.

Над тимпаном южного дворового портала, в верхней ее части почерком *куфи* повторяются формулы: الشكر لله ، الملك لله – *«Благодарение Аллаху», «Власть принадлежит Аллаху»*. Надпись в нижней части портала (почерк *сулс*) представляет собой фрагмент из Корана [24: 36]. Надпись полностью восстановлена (1975–1976). Каллиграф Х. Солих.

Over the tympanum of the southern yard portal, in its upper part, are repeated formulas in the koufi script: الشكر لله ، الملك لله – *« "Thanks be to Allah", «The power resides in Allah»*. The inscription in the lower part of the portal (*souls* script) is the fragment from the Koran [24: 36]. The inscription has been fully restored. The calligrapher is H. Solih.

Матн • Текст • Original text

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
فِي بُيُوتٍ أَذِنَ اللَّهُ أَن تُرْفَعَ وَيُذْكَرَ فِيهَا اسْمُهُ يُسَبِّحُ لَهُ فِيهَا بِالْغُدُوِّ وَالآصَالِ

Таржима • Перевод • Translation

Меҳрибон ва раҳмли Аллоҳ номи билан [бошлайман].
[У чироқ] кўтарилишига [қурилишига] ва уларда ўзининг номи зикр қилинишига Аллоҳ изн берган уйларда [масжидларда]дир. У [масжид]ларда эртаю кеч Унга тасбеҳ айтадиган кишилар бор...

Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного!
В домах, которые Аллах дозволил возвести и в которых поминается Его имя, – восхваляют Его там утром и вечером люди...

In the Name of Allah, the Most Beneficent, the Most Merciful.
In houses [mosques], which Allah has ordered to be raised [to be cleaned, and to be honoured], in them His Name is glorified in the mornings and in the afternoons or the evenings ...

Дераза ва даҳлиз равоқлари ёнбош деворларида ҳам *куфий* ҳусниҳати билан الله اكبر ' يا رحيم ' يا رحمن – *«Аллоҳ буюкдир!», «Эй Меҳрибон [зот]!», «Эй Раҳмли [зот!]»* деган такбир битилган. Дарвозахона ташқи периметри бўйлаб, шунингдек, ҳовлига қараган бошқа пештоқларнинг периметрлари бўйлаб احد ' محمد – *«[Аллоҳ] ягонадир», «Муҳаммад»* калималари такрор-такрор ёзилган.

На щековых стенах оконного и входных арочных проемов почерком *куфи* написано: الله اكبر ' يا رحيم ' يا رحمن – *«О, Милостивый», «О, Милосердный», «Аллах велик»*. По наружному периметру предвратного сооружения (*дарваза-хана*), а так же по периметрам остальных порталов двора повторяется: احد ' محمد – *«[Аллах] Един», «Мухаммад»*.

It is written in the *koufi* script on side walls of the window and entrance arched apertures: الله اكبر ' يا رحيم ' يا رحمن – *«Oh, the Most Beneficent», « O, the Most Merciful», «Allah is the Most Great)»*. The words احد ' محمد – *«[Allah is] the One», «Muhammad»* are replicated along the external perimeter of the pre-entry building (*darvaza-khana*) and along the perimeters of all other portals in the courtyard.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Катта пештоқнинг ўнг ва чап томонларидаги равоқларнинг тимпанларида шаклдор китобаларда *сулс* хатида «Тавҳид» калимаси ёзилган. Харифлари оқ рангда, фони қора ва кўк. Бу ёзувлар тўла тикланган, бироқ бажарилиш услуби йўқори даражада эмас.

На правом и левом тимпанах входных арок портала (справа и слева от него) в фигурных картушах почерком *сулс* написано кредо веры. Буквы белые на черном и синем фоне. Надписи восстановлены, однако, неудачно.

The confession of faith is written on the right and left tympana of the entrance arches of the portal (to the right and left of it) in figured cartouches. The script is *souls*, the letters are white on a black and dark-blue background. The inscriptions have been restored, yet poorly.

Матн • Текст • Original text

لا إلهَ إلا اللهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللهِ

Таржима • Перевод • Translation

Аллоҳдан ўзга илоҳ йўқ, Муҳаммад Аллоҳнинг Расулидир.

Нет божества, кроме Аллаха, Мухаммад – Посланник Аллаха.

There is no god but Allah and Muhammad is the Messenger of Allah.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

МАДРАСА ҲОВЛИСИНИНГ ШАРҚИЙ ПЕШТОҚИ

ВОСТОЧНЫЙ ПОРТАЛ ДВОРИКА МЕДРЕСЕ

THT EASTERN PORTAL OF MADRASAH YARD

Пештоқ бони китобасининг тепа қисмида *куфий* хатида الملك لله – *«Мулк Аллоҳникидир»*, – калимаси такрорий тарзда ёзилган. Пастида *сулс* хатида Қуръони каримнинг «*Нур*» сураси 37-ояти битилган. Битик тўла таъмирланган (1975–1976). Хаттот Ҳ. Солиҳ.

Над тимпаном имеется полоса надписей. В верхней ее части написано: الملك لله – *«Власть принадлежит Аллаху»*. Нижен фрагмент Корана [24: 37]. Надпись полностью восстановлена (1975–1976). Каллиграф Х. Солих.

Above the tympanum there is a strip of inscriptions. The upper part repeats: الملك لله – *«The power resides in Allah»*. Lower there is a fragment from the Koran [24: 37]. The inscription has been fully restored (1975 – 1976). The calligrapher is H. Solih.

Матн • Текст • Original text

رِجَالٌ لَّا تُلْهِيهِمْ تِجَارَةٌ وَلَا بَيْعٌ عَن ذِكْرِ اللَّهِ وَإِقَامِ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءِ الزَّكَاةِ يَخَافُونَ يَوْمًا تَتَقَلَّبُ فِيهِ الْقُلُوبُ وَالْأَبْصَارُ

Таржима • Перевод • Translation

Кишилар бордирки, уларни на тижорат ва на савдо [ишлари] Аллоҳнинг зикридан, намозни мукаммал адо этишдан ва закот беришдан чалғита олмас. Улар диллар ва кўзлар изтиробга тушиб қоладиган кун [қиёмат]дан қўрқурлар.

Люди, которых не отвлекает ни торговля, ни купля от поминания Аллаха, выстаивания молитвы, принесения очищения, они боятся дня, когда перевернутся и сердца, и взоры.

Men who are diverted neither by trade nor commerce from the Remembrance of Allah [with heart and tongue], nor from performing As-Salât [Iqâmat-as-Salât], nor from giving the Zakât. They fear a Day when hearts and eyes will be overturned [from the horror of the torment of the Day of Resurrection].

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

МАДРАСА ҲОВЛИСИНИНГ ШИМОЛИЙ ПЕШТОҚИ

СЕВЕРНЫЙ ПОРТАЛ ДВОРИКА МЕДРЕСЕ

THE NORTHERN PORTAL OF THE MADRASAH YARD

Равоқнинг периметрларидаги битик. Бу ерда البقاء لله ، الحمد لله – *«Боқийлик Аллоҳга хос»* ва *«Аллоҳга ҳамду санолар»*, – сўзлари такрорланган. Битик тўла таъмирланган (1975–1976). Хаттот Ҳ. Солих.

Надпись по периметру арочной ниши. Здесь повторяются религиозные сентенции: البقاء لله ، الحمد لله – *«Вечность принадлежит Алаху»*, *«Слава Аллаху»*. Надпись полностью восстановлена (1975–1976). Каллиграф Х. Солих.

The inscription along the perimeter of the arched niche. There are repeated religious maxims: البقاء لله ، الحمد لله – *«Eternity resides in Allah»*, *«Glory be to Allah»*.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Пешток китобасининг тепа қисмида الملك لله – «*Мулк Аллоҳникидир*», – калимаси сариқ рангда *куфий* хатида такрорий тарзда битилган. Пастида *сулс* хатида оқ рангда Қуръони каримдаги «*Нур*» сурасининг 38-ояти ёзилган. Ёзув 1973–1974 йилларда Зайниддинов эскизлари асосида тўла тикланган. Бироқ хат услуби малакасиз тарзда амалга оширилган.

На тимпане портала имеются две полосы надписей. В верхней почерком *куфи* повторяется: الملك لله – «*Власть принадлежит Аллаху*». Ниже почерком *сулс* фрагмент из Корана [24: 38]. Надпись полностью восстановлена в 1973–1974 годах по эскизам Зайниддинова. Однако исполнение непрофессиональное.

On the tympanum of the portal there are two strips of inscriptions. In the upper part it is repeated in *koufi* script: الملك لله – «*The power resides in Allah*». Below there is a fragment from the Koran [24: 38] in *souls* script. The inscription was completely restored in 1973–1974 from the sketches by Zainiddinov. However, its execution is unprofessional.

Матн • Текст • Original text

لِيَجْزِيَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَيَزِيدَهُم مِّن فَضْلِهِ وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَن يَشَاء بِغَيْرِ حِسَابٍ صدق الله العظيم

Таржима • Перевод • Translation

Улар қилган эзгу амаллари сабабли Аллоҳнинг мукофотлаши ва яна уларга ўз фазли билан зиёда [савоблар ато] қилиши учун [ибодат қилурлар]. Аллоҳ [ўзи] хоҳлаган кишиларга беҳисоб ризқ берур. Буюк Аллоҳ рост сўзлади.

Чтобы вознаградил их Аллах за лучшее, что они сделали, и чтобы умножил Он им от Своей щедрости. Аллах дает пропитание, кому желает, без счета! Правду сказал Великий Аллах.

That Allah may reward them according to the best of their deeds, and add even more for them out of His Grace. And Allah provides without measure to whom He wills. God, the Most Gread, has spoken the truth

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

МАДРАСА ҲОВЛИСИ ҒАРБИЙ ПЕШТОҚИ

ПОРТАЛ ВНУТРЕННЕГО ДВОРИКА МЕДРЕСЕ

PORTAL OF THE INNER YARD OF MADRASAH

Пештоқнинг тепа қисмида ёзув мавжуд. Тепасида *куфий* хатида الملك لله – *«Мулк Аллоҳникидир»*, – калимаси такрорий тарзда битилган. Пастида *сулс* хатида оқ рангда Қуръони каримнинг «Нур» сураси 35-ояти ёзилган. Ёзув 1973–1974 йилларда Зайниддинов эскизлари асосида тўла тикланган. Бироқ хат услуби малакасиз тарзда амалга оширилган. Матида хатолар учрамоқда. Пештоқнинг тимпанларида саккизта симметрик китоба жойлаштирилган. Уларда юқорида келтирилган Аллоҳни улуғловчи калималар битилган.

Надпись над тимпаном портала. В верхней части почерком *куфи* написано: الملك لله – *«Власть принадлежит Аллаху»*. Ниже белыми буквами фрагмент из Корана [24: 35] почерком *сулс*. Надпись полностью восстановлена в 1973–1974 годах по эскизам Зайниддинова. Однако исполнение непрофессиональное. В тексте встречаются ошибки. На тимпанах портала симметрично расположено восемь картушей, в которых повторяется вышеприведенные формулы восславления Аллаха.

The inscription is above the portal tympanum. In its upper part it is written in the *koufi* script: الملك لله – *«The power resides in Allah»*. Below, there is a fragment from the Koran [24: 35] written in white letters in the *souls* script. The inscription was completely restored in 1973–1974 from the sketches by Zainiddinov. However, its execution is unprofessional. Errors occur in the text. Eight cartouches are symmetrically arranged on the portal tympana; the above cited formulas of praises to Allah are replicated in them.

Матн • Текст • Original text

اللَّهُ نُورُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ مَثَلُ نُورِهِ كَمِشْكَاةٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ الْمِصْبَاحُ فِي زُجَاجَةٍ الزُّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ يُوقَدُ مِن شَجَرَةٍ مُّبَارَكَةٍ زَيْتُونَةٍ لَّا شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ يَكَادُ زَيْتُهَا يُضِيءُ وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ نَارٌ نُّورٌ عَلَىٰ نُورٍ يَهْدِي اللَّهُ لِنُورِهِ مَن يَشَاءُ وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ

Таржима • Перевод • Translation

Аллоҳ осмонлар ва Ернинг «нури»дир. Нурининг мисоли худди бир токча ичидаги чироқ, бу чироқ бир шиша ичида, у шиша гўё бир дурдан яралган юлдузга ўхшайди. У [чироқ] на шарқий ва на ғарбий бўлган муборак зайтун дарахти [мойи]дан ёқилур. Унинг мойи [шундай мусаффоки], гарчи унга олов тегмаса-да, [атрофни] ёритиб юборгудек. [Буларнинг бари бирлашса], нур устига нур [бўлур]. Аллоҳ ўзининг [бу] нурига ўзи хоҳлаган кишиларни ҳидоят қилур. Аллоҳ одамлар [ибрат олишлари] учун [мана шундай] масалларни келтирур.

Аллах – свет небес и земли. Его свет – точно ниша; в ней светильник; светильник в стекле; стекло – точно жемчужная звезда. Зажигается он от дерева благословенного – маслины, ни восточной, ни западной. Масло ее готово воспламениться, хотя его и не коснулся огонь. Свет на свете! Ведет Аллах к Своему свету, кого пожелает, и приводит Аллах притчи для людей.

Allah is the Light of the heavens and the earth. The parable of His Light is as [if there were] a niche and within it a lamp, the lamp is in glass, the glass as it were a brilliant star, lit from a blessed tree, an olive, neither of the east [i.e. neither it gets sun-rays only in the morning] nor of the west [i.e. nor it gets sun-rays only in the afternoon, but it is exposed to the sun all day long], whose oil would almost glow forth [of itself], though no fire touched it. Light upon Light! Allah guides to His Light whom He wills. And Allah sets forth parables for mankind.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Пешток равоқлари икки чеккасида нимустунлар тикланган. Худди шундай нимустунлар кириш-чиқиш йўлагини ҳам ҳошиялаб турибди. Нимустунлар тагсинжида битиклари бўлган кўзача кўринишидаги мармар негизлар ҳам ўрнатилган, улар ўнг тарафда сақланиб қолган. Ташқи кўзачасимон пойустунда *сулс* ҳуснихатида битилган дуо матни сақланиб қолган (пастки сатри): اللهم اغفر لمن قام هذه العمارة – *«Э Аллоҳ, бу бинони бунёд этганларнинг гуноҳларини ўзинг мағфират қилгин!»* Ички пойустунда чап тарафда «Имон» калимаси ёзилган. Ҳар иккала матн (мадрасанинг қолган барча мармар панелларидаги битиклар каби) палеографик кўринишидан темурийлар ҳукмронлиги даврига оид бўлиб, чамаси, масжид қурилаётганда ёки таъмирланаётганда улардан фойдаланилган.

Арка нимустунларининг тепа қисмида ҳар иккала тарафда ҳам *куфий* ҳуснихатида, зангори фондаги оқ ранг ҳарфлар билан битилган السلطان لله – *«Салтанат Аллоҳникидир»* калимаси такроран ёзилган. Нимустунлар баданида эса *куфий* ҳуснихати билан жуфт-жуфт акс эттирилиб тарзида Пайғамбарнинг исми محمد – *«Муҳаммад»* такрор-такрор ёзилган.

Кириш пештоқининг санглай ва ёнбош деворларида катта қисми қайта тикланган, аммо бир қанча бузилишлар учраб турадиган битиулар куфий банноий ҳуснихатида ёзилган. Бу ерда ҳам الملك لله ' القدرة لله – *«Мулк Аллоҳникидир», «Куч-қудрат Аллоҳга хос»* калималари такрорланган.

Пилоны портала фланкированы полуколоннами. Такие же полуколонны обрамляют входную арку. В основании полуколонн установлены мраморные базы в виде горшков (*кузача*) с надписями, которые сохранились в правой части. На внешней базе справа сохранился текст молитвы почерком *сулс* (нижняя строка): اللهم اغفر لمن قام هذه العمارة – *«О Аллах, помилуй того кто возвел это здание!»*. Верхняя строка: الملك لله – *«Власть принадлежит Аллаху»*. На внутренней базе (слева) написано кредо веры. Обе надписи (как и тексты на остальных мраморных панелях мечети) по палеографическому облику относятся к эпохе темуридов и, скорее всего, были использованы при строительстве или ремонте мечети.

В верхней части полуколонн арки по обоим сторонам повторяется формула почерком *куфи*, белыми буквами на синем фоне: السلطان لله – *«Владычество принадлежит Аллаху»*. На теле полуколонн почерком *куфи* в виде парного отображения (*жуфт-жуфт*) повторяется имя Пророка: محمد – *«Муҳаммад»*.

На щековых и щипцовых стенах входной арки имеются надписи (почерк *куфи баннаий*), большей частью восстановленые, однако с искажениями. Здесь повторяется: الله اكبر ' القدرة لله – *«Могущество принадлежит Аллаху», «Аллах велик»*.

The portal pylons are flanked with semi-columns. Identical semi-columns frame the entrance arch. Pot-shaped marble bases (*kuzacha*) with inscriptions which have survived in the right part are set at the bottom of the semi-columns. A prayer text in the *souls* script has remained on the external base on the right (lower line): اللهم اغفر لمن قام هذه العمارة – *«Oh, Allah, have mercy upon the one who has erected this building!»*. The upper line: الملك لله – *«The power resides in Allah»*. The confession of faith is inscribed on the internal base (on the left). By their paleographic image, both inscriptions (just as the texts on other marble panels in the mosque) date back to the epoch of Temurids and, most likely, were used during the construction or repairs of the mosque.

A formula in the *koufi* script in white letters on a dark-blue background: السلطان لله – *«The dominion resides in Allah»* is repeated on both sides in the upper part of the arch semi-columns. The name of the Prophet: محمد – «Muhammad» is replicated in the *koufi* script in the form of a paired image (*zhuft-zhuft*) on the body of the semi-columns.

There are inscriptions on side and gable walls of the entrance arch (kufi bannayi script) that for the greater part have been restored though with distortions. It is replicated here: الله اكبر ' القدرة لله – *«The might resides in Allah»*, and *«Allah is the Most Great»*.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Равоқ ичида ёзувлар бор.
Тепасида *куфий* хатида الحمد لله ، الله اكبر – *«Аллоҳга шукр», «Аллоҳ улуғ»*, калималари такрорий тарзда ёзилган.
Пастида Қуръони каримнинг «Жумъа» сураси 9–10-ояти *сулс* хатида оқ рангда ёзилган. Битик қисман таъмирланган, бироқ юксак даражада эмас.

Надписи внутри арочной ниши.
В верхней части почерком *куфи* написано: الحمد لله ، الله اكبر – *«Слава Аллаху», «Аллах велик»*, .
Ниже почерком *сулс* белыми буквами написан фрагмент из Корана [62: 9–10]. Надпись частично реставрирована, но не вполне удачно.

Inscriptions inside the arched niche. At the top it is written in *koufi* script: الحمد لله ، الله اكبر – *«Glory be to Allah»,»Allah is the Most Great»*. Below there is a fragment from the Koran [62: 9–10] in white letters in the souls script. The inscriptions have been partially restored, though rather poorly.

Матн • Текст • Original text

قال الله تعالى:
يَا أَ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نُودِيَ لِلصَّلَاةِ مِن يَوْمِ الْجُمُعَةِ فَاسْعَوْا إِلَى ذِكْرِ اللَّهِ وَذَرُوا الْبَيْعَ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ فَإِذَا قُضِيَتِ الصَّلَاةُ فَانتَشِرُوا فِي الْأَرْضِ وَابْتَغُوا مِن فَضْلِ اللَّهِ وَاذْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا لَّعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ صدق الله العظيم

Таржима • Перевод • Translation

Аллоҳ таоло айтди:

«Эй, имон келтирганлар, қачонки, [азон айтиб] жумъа кунидаги намозга чақирилса, дарҳол Аллоҳнинг зикри сари ҳаракатга тушингизлар ва савдо-сотиқни тарк қилинглар! Агар билади-

Всевышний Аллах сказал:

«О те, которые уверовали! Когда возглашено на молитву в день собрания, то устремляйтесь к поминанию Аллаха и оставьте торговлю. Это лучше для вас, если вы

Allah, the Almighty said:

«Oyou who believe [Muslims]! When the call is proclaimed for the Salât [prayer] on the day of Friday [Jumu'ah prayer], come to the remembrance of Allah [Jumu'ah] religious talk [Khutbah] and Salât [prayer)] and leave off business [and

ган бўлсангизлар, мана шу [иш] – ўзларингиз учун яхши. Бас, намозни адо этиб бўлганингиздан кейин тарқалиб, Аллоҳнинг фазли [ризқи]дан истайверингизлар! Аллоҳни кўп ёд этингизлар, шояд [шунда] нажот топгусизлар». Буюк Аллоҳ рост сўзлади.

знаете! А когда кончена будет молитва, то расходитесь по земле, и ищите милости Аллаха, и поминайте Аллаха часто, может быть, вы будете счастливы»! Правду сказал Всевышний Аллах.

every other thing], that is better for you if you did but know! Then when the [Jumu'ah] Salât [prayer] is finished, you may disperse through the land, and seek the Bounty of Allah [by working, etc.], and remember Allah much, that you may be successful». Allah, the Almighty, said the truth.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Пештоқнинг шоҳустунларидаги равоқларида *куфий баннаий* хатида (юқоридан пастга) يا رحمن ، يا رحيم ، محمد ، الله اكبر – *«Эй, Меҳрибон», «Эй, Раҳмли», «Муҳаммад», «Аллоҳ улуғ»* калималари битилган.

На пилонах в глухих арках почерком *куфи баннаий* написано (сверху вниз): يا رحمن ، يا رحيم ، محمد ، الله اكبر – *«О, Милосердный», «О, Милостивый», «Мухаммад», «Аллах велик»*.

In blind arches on pylons it is written (from top downward)in the *koufi bannayi* script: الله أكبر ، يا رحيم ، الله ، محمد ، القدرة لله – *«Muhammad», «Oh, the Most Beneficent», «Oh, the Most Merciful», «Allah is the Most Great»*..

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

МАСЖИДДАГИ ЁЗУВЛАР

НАДПИСИ В МЕЧЕТИ

THE INSCRIPTIONS IN THE MOSQUE

Шимолий ва жанубий галереяларга ўтадиган равоқларнинг тимпанларида доирасимон китобада *куфий* хатида محمد نبی – *«Муҳаммад пайғамбар»* иеми тўрт марта такрорий тарзда ёзилган.

На тимпанах арочных проемов, ведущих в северную и южную галереи в круглых картушах четырежды повторяется имя: محمد نبی – *«Мухаммад пророк»*.

In round cartouches on the tympana of the archways leading to the northern and southern galleries, the name محمد نبی – *«Muhammad, the Prophet»* is repeated four times.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Китоба ичида *сулс* хатида тилла ранда Расулуллоҳ (с. а. в.)нинг ҳадислари ёзилган: خير قال النبى صلى الله عليه و سلم: البقاع الى الله تعالى المساجد – *Расулуллоҳ (с.а.в.): «Масжид – Аллоҳ таоло суйган энг яхши макон», – дедилар.* Китоба тепасида *куфий* хатида الملك لله ، القدرة لله ، العظمة لله ، البقاء لله – *«Мулк Аллоҳникидир», «Куч-қудрат Аллоҳга хос», «Буюклик Аллоҳга хос», «Боқийлик Аллоҳга хос»* калималари битилган.

По четырем углам мечети, а так же в арочных проемых северной и южной галереи в прямоугольных картушах, золоченными буквами почерком *сулс* повторяется *хадис*: قال النبى صلى الله عليه و سلم: خير البقاع الى الله تعالى المساجد – *«Пророк – да благословит и приветствует его Аллах! – сказал: «Для Всевышнего Аллаха лучшие здания – мечети».* В верхней части этих картушей белыми буквами, почерком *куфи* написано: الملك لله ، القدرة لله ، العظمة لله ، البقاء لله – *«Власть принадлежит Аллаху, могущество принадлежит Аллаху, величие принадлежит Аллаху, вечность принадлежит Аллаху».*

In the four corners of the mosque and in the arched apertures in the northern and southern galleries, the *s*: قال النبى صلى الله عليه و سلم: خير البقاع الى الله تعالى المساجد – *«The Prophet – may Allah bless and greet him! – said: «For Allah, the Almighty, the best buildings are mosque»* in gilded letters in the *souls* script is replicated in rectangular cartouches. In the upper part of these cartouches, it is written in white letters in the *koufi* script: الملك لله ، القدرة لله ، العظمة لله ، البقاء لله – *«The power resides in Allah», «the might resides in Allah, the greatness resides in Allah», eternity resides in Allah».*

Китоба атрофида *сулс* хатида оқ ва тилла рангларда олтита китобачаларда سبحان الله و بحمده سبحان الله العظيم ، سبحان الله و الحمد لله و لا اله الا الله و الله اكبر – *«Аллоҳни ҳамд айтиш ва улуғлаш билан улуғлайман, Аллоҳ пок, Аллоҳга ҳамд бўлсин, Аллоҳдан бошқа илоҳ йўқ, Аллоҳ улуғдир»* тасбеҳ калималари ёзилган. Ушбу китобачалар матнлари билан масжиднинг барча деворлари периметри бўйлаб ҳамда биринчи қатор ойналари атрофида такрорланади.

Вокруг прямоугольного картуша скомпонованы шесть малых фигурных картушей, в которых повторяются формулы: سبحان الله و بحمده سبحان الله العظيم ، سبحان الله و الحمد لله و لا اله الا الله و الله اكبر – *«Свят (Пречист) Аллах, хвала Аллаху, Пречист великий Аллах. Слава Аллаху, хвала Аллаху! Нет божества, кроме Аллаха. Аллах велик».* Буквы золоченные и белые. Почерк *сулс*. Эти картуши с тем же текстом повторяются по периметру всех стен мечети, вокруг оконных проемов первого ряда.

Around the rectangular cartouche are arranged six smaller figured cartouches in which are replicated the formulas: سبحان الله و بحمده سبحان الله العظيم ، سبحان الله و الحمد لله و لا اله الا الله و الله اكبر – *«Holy (the Most Pure) is Allah, praise be to Allah, the Most Pure is Allah, the Most Great. Glory be to Allah, praise be to Allah! There is no God but Allah. Allah is the Most Great».* Letters are gilded and white. The script is *souls*. Identical cartouches with the same text are repeated along the perimeter of all the walls in the mosque and around the window apertures in the first row.

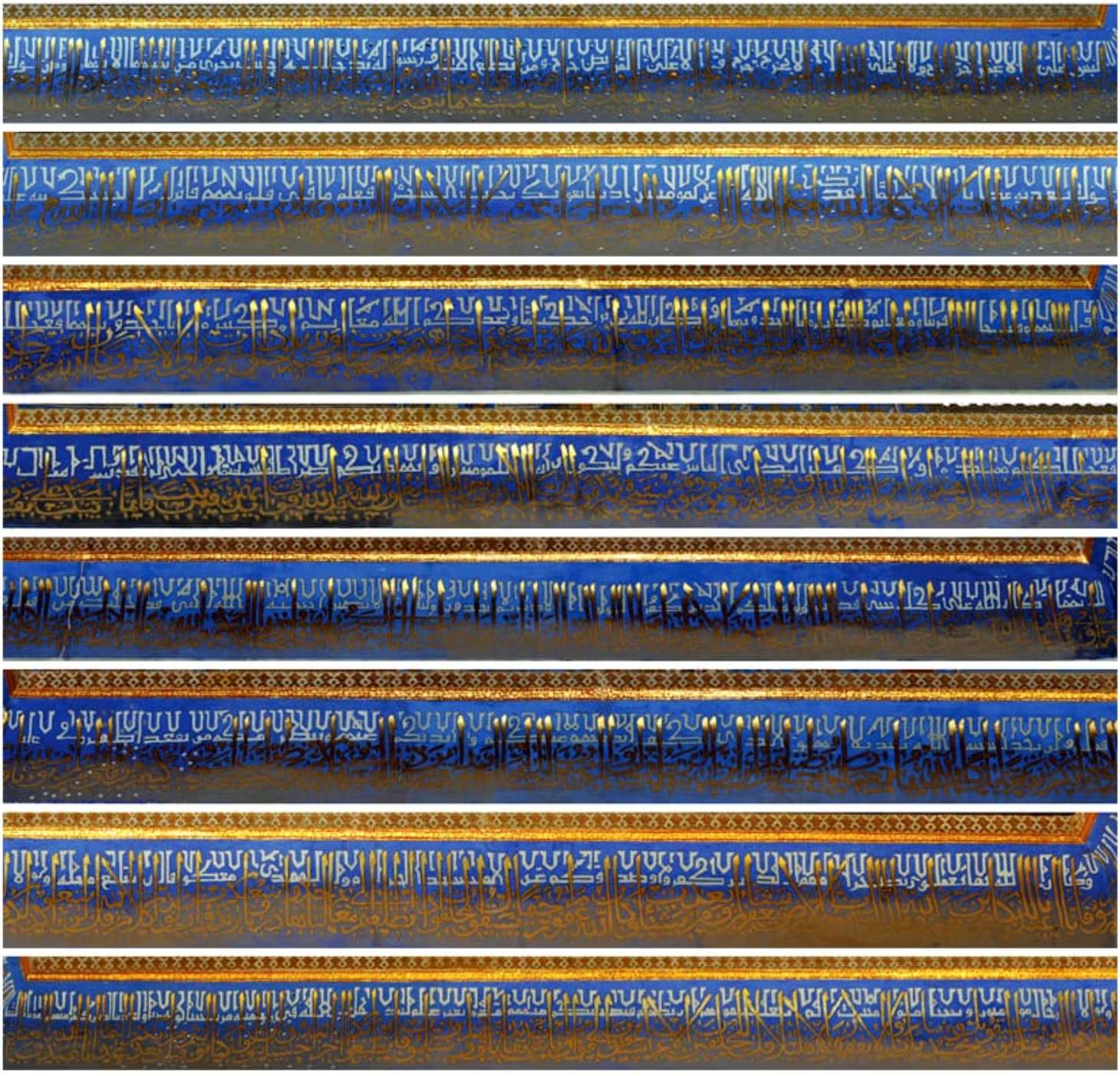
Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Масжид гумбази остининг фризидаги ёзув. *Сулс* хатида тилла рангда Қуръони каримнинг «Фатҳ» сураси, 1–16-оятлари, тепасида эса *куфий* хатида оқ рангда шу сураниг қолган – 17–25 ва «Нур» сурасининг 61-оятлари ёзилган.

Надписи в подкупольном фризе. Здесь на нижней полосе написано начало суры «ал-Фатх» (48: 1–16). Почерк *сулс*, буквы с позолотой. На верхней полосе почерком *куфи* белыми буквами написано продолжение этой же суры (17–25 и 24: 61).

Inscriptions on the under-dome frieze. Here, on the lower strip there is the beginning of «Surah Al-Fath»(48: 1-16) in *souls* script. Letters are gilden. On the upper strip, this surah is continued in white letters in *koufi* script (17-25and 24: 61).



Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Меҳробда *куфий* ва *сулс* хатларида матнлар битилган. Меҳроб тепасида тўртбурчак китобада ҳадис келтирилган.

Надписи вокруг михрабной ниши написаны почерками *куфи* и *сулс*. Над нишей в прямоугольном картуше приведен *хадис*.

Inscriptions around the mihrab niche are written in the *koufi* and *souls* scripts. A Hadith is cited in the rectangular cartouche ower the niche.

Матн • Текст • Original text

قال النبي عليه السلام: المساجد بيوت الله و اهل المساجد احباء الله

Таржима • Перевод • Translation

Пайғамбар алайҳиссалом: «Масжидлар Аллоҳнинг уйларидир ва масжидларнинг аҳли эса Аллоҳнинг суюкликларидир», — дедилар.

Пророк — мир ему! — сказал: «Мечети – дома Аллаха, а молящиеся – любимцы Аллаха».

The Prophet — peace be upon him! — said: «Mosques are the houses of Allah those in prayer are favourites of Allah».

Created by Universal Document Converter

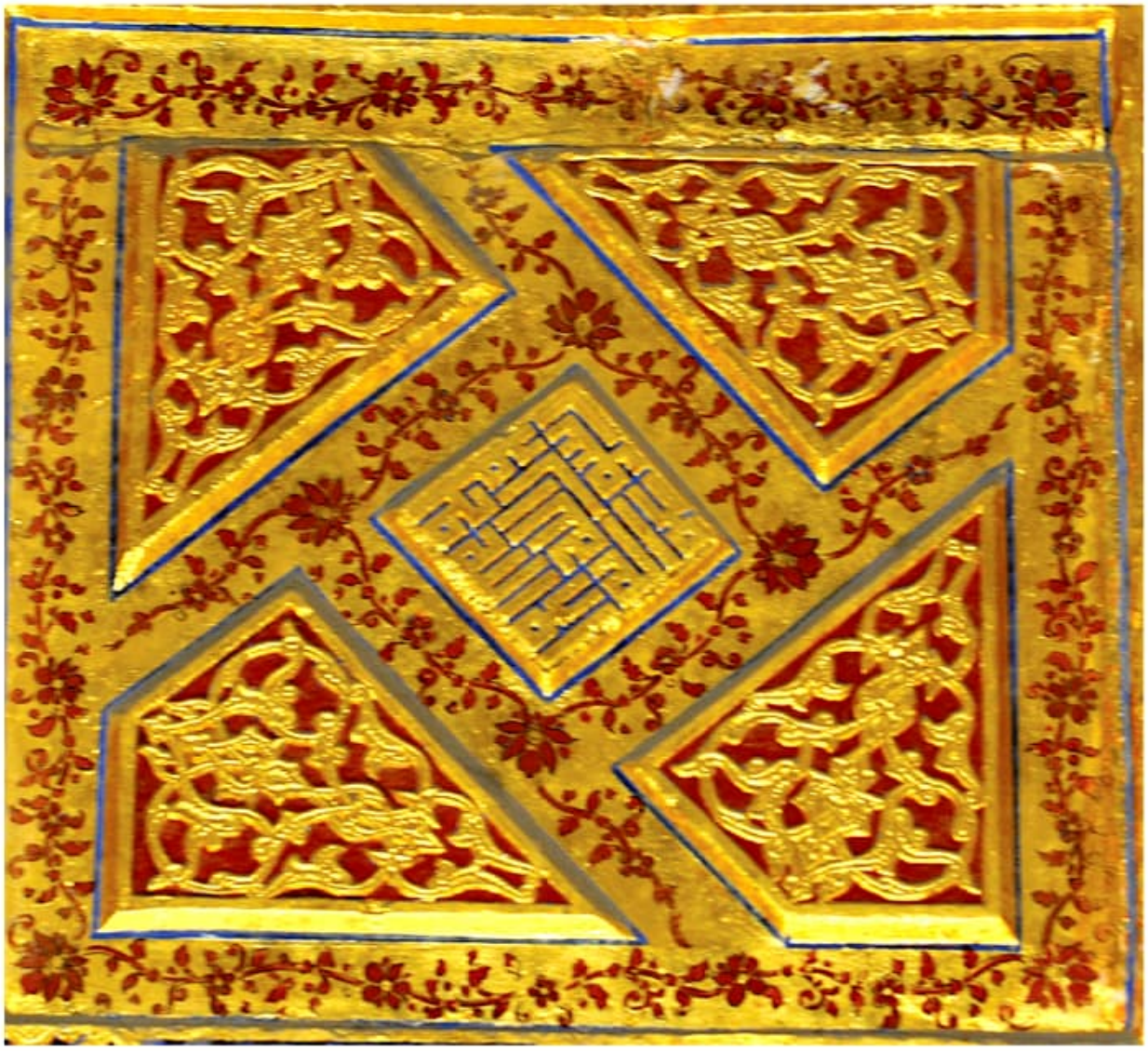
Created by Universal Document Converter

Тепа киемнинг тўртбурчак композицияси марказида *куфий* хатида тилла рангда «Тавҳид» калимаси битилган.

Выше в центре в картуше четырехугольной композиции почерком *куфи* написано кредо веры (*калимаи тавхид*).

The confession of faith (*kalimayi tawhid*) is written above in the center of the square cartouche, in *koufi* script.

Матн • Текст • Original text



لا إله إلا الله محمد رسول الله

Таржима • Перевод • Translation

Аллоҳдан ўзга илоҳ йўқ, Муҳаммад Аллоҳнинг Расулидир.

Нет божества, кроме Аллаха, Мухаммад – Посланник Аллаха.

There is no god but Allah and Muhammad is the Messenger of Allah.

Created by Universal Document Converter

Тўртбурчак композиция атрофида тилла ранги китобалар ичида *сулс* хатида Қуръони каримдаги «Оли Имрон» сурасининг 37–38-оятлари битилган. Шу битикнинг тепа қисмида кўп учрайдиган Аллоҳни улугловчи калималар *куфий* хатида такрорланган.

Вокруг этого картуша написан фрагмент из Корана (3: 37-38). В верхней части этого текста почерком *куфи* написаны часто повторяющиеся формулы возвеличивания Аллаха.

Around this cartouche is written a fragment from the Koran (3: 37-38). Formulas magnifying Allah in the *koufi* script are repeatedly inscribed in the upper part of this text.

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ وَأَنبَتَهَا نَبَاتًا حَسَنًا وَكَفَّلَهَا زَكَرِيَّا كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا زَكَرِيَّا الْمِحْرَابَ وَجَدَ عِندَهَا رِزْقًا قَالَ يَا مَرْيَمُ أَنَّى لَكِ هَذَا قَالَتْ هُوَ مِنْ عِندِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَرْزُقُ مَن يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ هُنَالِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُ قَالَ رَبِّ هَبْ لِي مِن لَّدُنكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً إِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَاءِ

Таржима • Перевод • Translation

Бас, Парвардигори уни (Марямни назрликка) ҳусни қабул этиб, яхши парвариш қилди ва Закариё қарамоғига топширди. Ҳар гал Закариё (Марямнинг) олдига – меҳробга кирганида, олдида ризқ (муҳайё) турганини кўрар эди. У: «Эй Марям, бу нарсалар сенга қаёқдан келди?» – деб сўраса, (Марям): «Булар Аллоҳ ҳузуридан. Албатта, Аллоҳ ўзи хоҳлаган кишиларига беҳисоб ризқ берур», – деб жавоб берар эди. Ўша жойда Закариё Раббига илтижо қилди: «Раббим, менга (ҳам) ўз ҳузурингдан пок зурриёт ато эт! Дарҳақиқат, Сен дуони эшитувчидирсан».

И Господь ее принял хорошим приемом, и возрастил ее хорошим ростом, и поручил ее Закарий. Всякий раз, как Закарийа входил к ней в михраб, он находил у нее пропитание. Он сказал: «О Марйам! Откуда тебе это?» Она сказала: «Это от Аллаха». Поистине, Аллах питает, кого пожелает, без счета! Там воззвал Закарийа к своему Господу и сказал: «Господи! Дай мне от Тебя потомство благое. Ведь Ты – слышащий воззвание».

So her Lord (Allah) accepted her with goodly acceptance. He made her grow in a good manner and put her under the care of Zakariyâ (Zachariya). Every time he entered Al-Mihrâb to (visit) her , he found her supplied with sustenance. He said: «O Maryam (Mary)! From where have you got this?» She said, «This is from Allah.» Verily, Allah provides sustenance to whom He wills, without limit». At that time Zakariyâ (Zachariya) invoked his Lord, saying: «O my Lord! Grant me from You, a good offspring. You are indeed the All-Hearer of invocation».

Created by Universal Document Converter

Меҳроб равоқи периметри бўйлаб *сулс* хатида тилла рангда Қуръони каримдаги «Исро» сурасининг 1–6-оятлари битилган. Тепа қисмида *куфий* хатида: الملك لله ، القوة لله – «*Мулк Аллоҳникидир, Қувват Аллоҳникидир*».

По периметру михрабной ниши почерком *сулс* также написан фрагмент из Корана (17: 1–6). В верхней части этой надписи почерком *куфи:* الملك لله ، القوة لله – «*Власть принадлежит Аллаху, Мощь принадлежит Аллаху*».

A fragment from the Koran (17: 1-6) is also written in the *souls* script along the perimeter of the mihrab niche. In the upper part of this inscription is written in the *koufi* script: الملك لله ، القوة لله – «*The power resides in Allah, the might resides in Allah*».

Матн • Текст • Original text

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلاً مِّنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الأَقْصَى الَّذِي بَارَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ مِنْ آيَاتِنَا إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ وَآتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ أَلاَّ تَتَّخِذُواْ مِن دُونِي وَكِيلاً ذُرِّيَّةَ مَنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ إِنَّهُ كَانَ عَبْدًا شَكُورًا وَقَضَيْنَا إِلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ فِي الْكِتَابِ لَتُفْسِدُنَّ فِي الأَرْضِ مَرَّتَيْنِ وَلَتَعْلُنَّ عُلُوًّا كَبِيرًا فَإِذَا جَاء وَعْدُ أُولاهُمَا بَعَثْنَا عَلَيْكُمْ عِبَادًا لَّنَا أُوْلِي بَأْسٍ شَدِيدٍ فَجَاسُواْ خِلاَلَ الدِّيَارِ وَكَانَ وَعْدًا مَّفْعُولاً صدق الله العظيم و صدق رسوله الكريم

Created by Universal Document Converter

Таржима • Перевод • Translation

Меҳрибон ва раҳмли Аллоҳ номи билан (бошлайман).

(Ўз) бандаси (Муҳаммад)ни унга мўъжизаларимиздан кўрсатиш учун тунда (Маккадаги) Масжид ул-Ҳаромдан (Қуддусдаги) Биз атрофини баракотли қилиб қўйган Масжид ул-Ақсога сайр қилдирган зотга тасбеҳ айтишга (лойиқдир). Дарҳақиқат, У эшитувчи ва кўрувчидир. (Биз) Мусога Китоб (Таврот)ни ато этдик ва уни Исроил авлоди учун ҳидоят қилиб): «Мендан ўзгани вакил қилиб олманглар!» – дедик. «(Эй,) Биз (гарқ бўлишдан қутқариб) Нуҳ билан бирга (кемада) кўтариб, нажот берган кишиларнинг зурриётлари! Албатта, у кўп шукр қилувчи банда эди». Шунингдек, Биз Исроил авлодига Китобда: «Сизлар, албатта, (Шомдек) заминда икки марта бузғунчилик қилурсизлар ва катта туғёнга кетурсизлар», – деб хабар бердик. Бас, қачонки, у (бузғунчилик)лардан аввалгисининг белгиланган вақти келганида, сизларнинг устингизга (жазолаш учун) куч-қувватга эга бўлган бандаларимизни юбордик. Улар ҳовлима-ҳовли кезишди. (Бу ваъда) адо этилувчи ваъда эди.

Буюк Аллоҳ рост сўзлади. Унинг улуғ элчиси ҳам рост айтди.

Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного!

Хвала тому, кто перенес ночью своего раба из мечети неприкосновенной в мечеть отдаленнейшую, вокруг которой Мы благословили, чтобы показать ему из Наших знамений. Поистине, Он – всеслышащий, всевидящий! И Мы даровали Мусе писание и сделали его руководством для сынов Израиля: «Не берите себе покровителя, кроме Меня, о потомство тех, кого Мы носили вместе с Нухом; поистине, он был рабом благодарным!» И постановили Мы для сынов Израиля в писании: «Совершите вы беззаконие на земле дважды и вознесетесь великим превознесением». И когда пришло обещание о первом из них, Мы воздвигли на вас рабов Наших, обладающих сильной мощью, и они проникли между их жилищ, и было обещание исполненным.

Прав Великий Аллах, прав Его великий посланник.

In the Name of Allah, the Most Beneficent, the Most Merciful.

Glorified (and Exalted) be He (Allah) [above all that (evil) they associate with Him] Who took His slave (Muhammad) for a journey by night from Al-Masjid-al-Harâm (at Makkah) to the farthest mosque (in Jerusalem), the neighbourhood whereof We have blessed, in order that We might show him (Muhammad) of Our Ayât (proofs, evidences, lessons, signs, etc.). Verily, He is the All-Hearer, the All-Seer. And We gave Mûsa (Moses) the Scripture and made it a guidance for the Children of Israel (saying): «Take not other than Me as (your) Wakil (Protector, Lord, or Disposer of your affairs, etc). «O offspring of those whom We carried (in the ship) with Nûh (Noah)! Verily, he was a grateful slave». And We decreed for the Children of Israel in the Scripture, that indeed you would do mischief on the earth twice and you will become tyrants and extremely arrogant! So, when the promise came for the first of the two, We sent against you slaves of Ours given to terrible warfare. They entered the very innermost parts of your homes. And it was a promise (completely) fulfilled. Then We gave you once again, a return of victory over them. And We helped you with wealth and children and made you more numerous in man power.

Great Allah is right, his mighty envoy is right.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Меҳробни ҳошиялаб ўраб турган равоқ қобиргаси ва ички юзаларида *сулс* хатида тилла рангда Қуръони каримнинг «Инфитор» сураси тўлигича битилган. Шу битикнинг тепа қисмида *куфий* хатида: الملك لله ، القدرة لله ، الحكمة لله ، الشكر لله – *«Мулк Аллоҳникидир», «Куч-қудрат Аллоҳга хос», «Ҳикмат Аллоҳга хос», «Шукронлик Аллоҳ учун».*

На ребрах и внутренних плоскостях арочной ниши, окаймляющих михраб, почерком *сулс* буквами с позолотой приведен фрагмент из Корана (82). В верхней части этой полосы почерком *куфи* повторяется: الملك لله ، القدرة لله ، الحكمة لله ، الشكر لله – *«Власть принадлежит Аллаху, могущество принадлежит Аллаху, мудрость принадлежит Аллаху, благодарение принадлежит Аллаху».*

On the ribs and internal planes of the arched niche enframing the mihrab is cited a fragment form the Koran (82) in the *souls* script and in gilded letters. In the upper part of this strip, it is repeated in the *koufi* script: الملك لله ، القدرة لله ، الحكمة لله ، الشكر لله – *«The power resides in Allah, the might resides in Allah, the wisdom resides in Allah»*

Created by Universal Document Converter

Масжид ичидаги мармар лавҳаридаги ёзувлар таъмирлаш жараёнида тилла рангга бўялган. Тепа қисмида *куфий* хатида البقاء لله ' الملك لله ' العظمة لله ' القدرة لله ' القوة لله ' الشكر لله – *«Мангулик Аллоҳга хос», «Мулк Аллоҳникидир», «Буюклик Аллоҳга хос», «Куч-қудрат Аллоҳга хос», «Қувват Аллоҳга хос», «Аллоҳга шукр»*, – калималари такрорий тарзда ёзилган. Пастида *сулс* хатида Аллоҳни зикр этувчи дуолар такрорий тарзда битилган[1]. Битиклар қисман таъмирланган, бироқ кўп ҳолатларда муваффақиятли эмас.

Надписи на мраморных панно мечети во время реставрации покрыты позолоченной краской. В их верхней части повторяются религиозные сентенции: البقاء لله ' الملك لله ' العظمة لله ' القدرة لله ' القوة لله ' الشكر لله – *«Вечность принадлежит Аллаху», «Власть принадлежит Аллаху», «Величие принадлежит Аллаху», «Могущество принадлежит Аллаху», «Могущество принадлежит Аллаху», «Слава Аллаху»*. Ниже почерком *сулс* многократно повторяются молитвы, восславляющие Аллаха[2]. Надписи частично восстановлены, но часто не удачно.

Inscriptions of the marble panels in the mosque during the restoration were covered with golt paint. In the upper part there are the recurring religious maxims: البقاء لله ' الملك لله ' العظمة لله ' القدرة لله ' القوة لله ' الشكر لله – *«Eternity resides in Allah», «Power resides in Allah», «greatness resides in Allah», «the might resides in Allah» «strenght resides in Allah», «glory be to Allah'»*. Prayers glorifying Allah[3] in the souls script are recurrent below. The inscriptions have been partially restored, though often rather poorly.

Матн • Текст • Original text

[1] Бу дуолар ҳожилар ҳажда кўп ўқийдиган дуолар сирасига киради.

[2] Как правило, они рецитируются во время хаджа.

[3] As a rule, they are recited during Hajj.

Created by Universal Document Converter

سبحانك ما عرفناك حق معرفتك ٭ سبحانك ما ذكرناك حق ذكرك ٭ سبحانك ما شكرناك حق شكرك ٭ سبحانك ما عبدناك حق عبادتك ٭

Таржима • Перевод • Translation

Парвардигоро, Зотни покинг ҳаққи, биз Сени ҳақиқий маърифатингни танёлмадик! Парвардигоро, Зотни покинг ҳаққи, биз Сенинг ҳақиқий зикрингни зикр этолмадик!

Слава Тебе (о Аллах)! Мы не познали Твоих истинных знаний. Слава Тебе! Мы не восславили Тебя Твоей истинной славой. Слава Тебе! Мы не возблагодарили

Glory be to You (O Allah)! We do not know Your true knowledge. Glory be to You! We have not been able to glorify Thee by Thy true. Glory be to You! We have not

Парвардигоро, Зотни покинг ҳаққи, биз Сенинг ҳақиқий шукрингни адо этолмадик! Парвардигоро, Зотни покинг ҳаққи, биз Сенинг ҳақиқий ибодатингни адо этолмадик!.

Тебя (достойной) Тебя благодарностью. Слава Тебе! Мы не поклонялись Тебе (достойным) Тебя поклонением.

been able to thank by gratitude [worthy of] You. Glory be to You! We did not worship Thee by worahip (worthy of) Your worship.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Масжиднинг гумбаз остидаги минбар деворида мармар лавҳада *настаълиқ* хатида битик ўйилган.

На боковой стенке минбара (кафедра) на мраморной плите почерком *наста'лик* высечена надпись.

On the side wall of the minbar (pulpit) inside the dome the inscription is written in *nasta'liq* script.

Матн • Текст • Original text

چراغ و مسجد و محراب و منبر
ابو بکر و عمر و عثمان و حیدر

Таржима • Перевод • Translation

Чирогу масжиду меҳробу минбар – Абу Бакр, Умар, Усмон ва Ҳайдар.

Светоч, мечеть, михраб и минбар (кафедра) – это Абу Бакр, 'Умар, 'Усман и Хайдар ('Али)

The light, mosque, mihrab and minbar (pulpit) are Abu Bakr, 'Umar, 'Uthman and Haydar ('Ali).

Created by Universal Document Converter